



ANNALES
OFFICIELLES
2011

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Japonais*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$)

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

歴史上のどんな大きな事件でも、それを事前に予見できた人はいつでもほとんどいません。

同じことが未来についても言えるだろうと私は思います。

私たちの前に広がる未来がこれからどうなるか、正直言って、私にはぜんぜん予測ができません。わかっているのは「あらかじめ決められていた通りのことが起こる」ということは絶対はないということだけです。後になってから「きっとこうなると私ははじめからわかっていた」という人がいても（たくさんいますが）、私はそんな人の話は信じません。

未来はつねに未決定です。

今、この瞬間も未決定なままです。

一人の人間の、なにげない行為が巨大な変動のきっかけとなり、それによって民族や大陸の運命さえも変わってしまう。そういうことがあります。歴史はそう教えています。誰がその人なのか、どのような行為がその行為なのか。それはまだ私たちにはわかりません。ということは、その誰かは「私」かもしれないし、「あなた」かもしれないということです。

過去に起きたかもしれないことを想像することはたいせつだと私は書きました。それは、今この瞬間に、私たちの前に広がる未来について想像するときと、知性の使い方が同じだからです。

歴史に「もしも」を導入するというのは、単にSF的想像力を暴走させてみるということではありません。それよりはむしろ、一人の人間が世界の運行にどれくらい関与することができるのかについて考えることです。

私たちひとりひとりの、ごくささいな選択が、実は重大な社会的変化を引き起こす引き金となり、未来の社会のありかたに決定的な影響を及ぼすかもしれない、その可能性について深く考えることです。もしかするとほかならぬこの自分が起点になって歴史は誰も予測できなかったような劇的な転換を遂げるかもしれない。

そういう想像をすることはとてもたいせつです。

何より、「私ひとりががんばって善いことをしても、何が変わるわけでもない」とか「私ひとりがこっそり悪いことをしても、何が変わるわけでもない」というふうに自分の歴史への参与を低く見積もって、なげやりになっている人に比べて、今この瞬間においてはるかに人生が充実しているとは思いませんか。

内田樹『邪悪なものの鎮め方』バジリコ 2010年

■ Thème

1. On devrait bien enseigner aux enfants l'art d'être heureux.
2. Non pas l'art d'être heureux quand le malheur vous tombe sur la tête.
3. La première règle serait de ne jamais parler aux autres de ses propres malheurs, présents ou passés.
4. On devrait tenir pour une impolitesse de décrire aux autres un mal de tête, une nausée, une aigreur, une colique.
5. Il faudrait expliquer aux enfants et aux jeunes gens, aux hommes aussi, quelque chose qu'ils oublient trop.
6. Il n'est pas difficile d'être malheureux ou mécontent; il suffit de s'asseoir, comme fait un prince qui attend qu'on l'amuse.
7. Au contraire, le bonheur est beau à voir; c'est le plus beau spectacle.
8. Et surtout, ce qui me paraît évident, c'est qu'il est impossible que l'on soit heureux si l'on ne veut pas l'être.
9. La bonne humeur a quelque chose de généreux; elle donne plutôt qu'elle ne reçoit.
10. Il est bien vrai que nous devons penser au bonheur d'autrui; mais on ne dit pas assez que ce que nous pouvons faire de mieux pour ceux qui nous aiment, c'est encore d'être heureux.

Alain, *Propos sur le bonheur*, Gallimard, 1928

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 360 à 440)

- 1 – 今までにした旅行で、一番印象に残っているものについて書いて下さい。
- 2 – フランスで好きな場所について書いて下さい。

CORRIGÉ

■ Version

Quels que soient les grands événements historiques, il n'y a presque personne qui ait pu les prévoir.

Je pense que l'on peut dire la même chose à propos de l'avenir.

Franchement, je ne suis pas du tout capable de prévoir comment deviendra l'avenir qui s'étend devant nous. Ce que je sais, c'est que « les choses ne se produisent jamais telles quelles étaient déterminées ». Même s'il y a des gens (qui sont nombreux) qui disent après coup « je savais dès le début que les choses se dérouleraient sûrement ainsi », je ne les crois pas.

L'avenir est toujours indéterminé.

Cet instant, le présent, aussi reste indéterminé.

Il arrive qu'un acte involontaire d'un homme déclenche un immense changement et que cela change même le destin d'un peuple ou d'un continent. L'histoire nous l'a ainsi appris. Je ne connais pas encore qui est cette personne ni quel est cet acte. C'est-à-dire que ce quelqu'un pourrait être « moi » ou « vous ».

J'ai écrit qu'il est important d'imaginer ce qui aurait pu se produire dans le passé, car c'est cette même façon d'utiliser notre pensée qui est à l'œuvre quand, à partir de l'instant présent, on essaye d'imaginer l'avenir qui s'étend devant nous.

Introduire « si » dans l'histoire, ce n'est pas utiliser l'imagination du genre science fiction jusqu'à l'excès. C'est plutôt réfléchir jusqu'à quel point un être humain pourrait participer au déroulement du monde.

Et c'est réfléchir profondément sur la possibilité qu'un choix insignifiant, de la part de tout un chacun, puisse provoquer un grand changement social qui pourrait influencer définitivement l'état d'une société dans l'avenir, et que suite à mon acte l'histoire pourrait connaître un changement radical que personne ne pouvait prévoir.

C'est important de faire ce genre d'imagination.

Ne pensez-vous pas que votre vie est plus riche à cet instant que celle de la personne nonchalante qui sous-estime sa participation à l'histoire en se disant « Même si je me donne la peine de faire le bien, rien ne changera. » ou « Même si je fais le mal en cachette, rien ne changera. »

■ Thème

1. 子ども達に幸せになる方法をしっかりと教えるべきだろう。
2. 不幸に見舞われた時に幸福になるための方法ではない。
3. 第一のきまりは、現在のものであれ、過去のものであれ、自分の不幸について、他人に決して話さないことだといえるだろう。
4. 他人に自分の頭痛、吐き気、胸焼け、下痢について細かく話すことは失礼なことだと考えるべきだろう。
5. 子ども達、若者、そして大人にも、彼らがあまりにも忘れていることについて説明しなければならない。
6. 不幸であったり、不満げであることは難しいことではない。人が楽しませてくれるのを待っている王子のように、ただ座っているだけでいいのだ。
7. 反対に、幸福というものは見ていて美しいものだ。もっとも美しい光景だ。
8. とりわけ、私にとって明白なことは、人は幸せになろうと望まなければ、幸せになることができないということだ。
9. 機嫌の良さというものは、惜しみないものだ。人から受けるよりも、人に与えるものだ。
10. 確かに他人の幸福について考えなければならないということは本当のことである。しかし、我々を愛する者のためにできる最良のことは、自分が幸せになることなのである。